



**CyP**

Revista Cambios y Permanencias  
Publicación multi e interdisciplinar  
orientada a los estudios sociales

## Revista Cambios y Permanencias

Grupo de Investigación Historia, Archivística y Redes de Investigación

Vol.11, Núm. 1, pp. 958-981 - ISSN 2027-5528

### **Recuperación de la memoria histórica: el caso de Qaralamaxat Qarma' –Etaxat, su importancia en las prácticas de maternaje de las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom de Pampa del Indio**

**Recovery of historical memory: the case of Qaralamaxat Qarma' -Etaxat, its importance in the mothering practices of the Mothers Carers of the Qom Culture of Pampa del Indio.**

**Sylvia Edith Sandoval**

Facultad de Humanidades. Universidad Nacional del Nordeste, UNNE. Argentina

orcid.org/0000-0002-0736-3117

**HARE**  
Grupo de  
Investigación  
Historia  
Archivística y  
Redes de  
Investigación



Universidad  
Industrial de  
Santander

Universidad Industrial de Santander / [cambiosypermanencias@uis.edu.co](mailto:cambiosypermanencias@uis.edu.co)

# **Recuperación de la memoria histórica: el caso de Qaralamaxat Qarma' –Etaxat, su importancia en las prácticas de maternaje de las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom de Pampa del Indio**

Sylvia Edith Sandoval  
Facultad de Humanidades. Universidad  
Nacional del Nordeste, UNNE. Argentina.

Doctora en Filosofía y Profesora en Historia  
(UNNE).  
Mgter. en Epistemología y Metodología de la  
Investigación Científica (UNNE).  
Profesora a cargo de la cátedra de Ciencias sociales  
del Profesorado de Educación Inicial, Facultad de  
Humanidades, UNNE.

Correo electrónico: [mausidos@gmail.com](mailto:mausidos@gmail.com);  
[exten@hum.unne.edu.ar](mailto:exten@hum.unne.edu.ar)

ORCID-ID: <https://orcid.org/0000-0002-0736-3117>

## **Resumen**

El trabajo comunica el aporte de la historia oral en la reconstrucción de los lugares o territorios habitados ancestralmente por la comunidad qom de Pampa del Indio y la importancia que este adquiere para la enseñanza en perspectiva intercultural. Desde la perspectiva intercultural -filosófica-histórica-, la metodología de talleres de historia oral qom empleada<sup>1</sup> facilitó trabajar con algunas estrategias de investigación-acción y análisis hermenéutico. A partir del registro realizado por las MCCQ las toponimias o lugares ancestrales se han incorporado a la historia escrita, sin que se pierda la transmisión oral de sus relatos en la modalidad bilingüe qom-español. En este sentido, las toponimias qom, preservadas por el relato entrelazan con otros relatos el tejido de la historia oral. Las

---

<sup>1</sup> THOQ

“toponimias” o “lugares ancestrales” como prefieren llamarlos los qom, adquieren valor pedagógico para las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom<sup>2</sup>: La narración de los lugares ancestrales recupera el pasado y preserva la historia de la comunidad. *Qaralamaxat Qarma' -Etaxat* –Nuestros lugares, territorio y entornos de agua-, representan un proceso de construcción de la historia objetiva, en el que la activación de la memoria trabajó en la reconstrucción de la historia de la comunidad, desde adentro, con sus propias fuentes y testigos.

**Palabras clave:** Memoria, Historia, Indígenas, Interculturalidad, MCCQ.

**Recovery of historical memory: the case of Qaralamaxat Qarma' -Etaxat, its importance in the mothering practices of the Mothers Carers of the Qom Culture of Pampa del Indio**

**Abstrac**

The work communicates the contribution of oral history in the reconstruction of the places or territories ancestrally inhabited by the Qom community of Pampa del Indio and the importance that it acquires for teaching from an intercultural perspective. From an intercultural -philosophical-historical perspective, the oral history workshop methodology used made it easier to work with some action research and hermeneutic analysis strategies. From the registration made by the MCCQ the toponyms or ancestral places have been incorporated into the written history, without losing the oral transmission of their stories in the bilingual Qom-Spanish modality. In this sense, the qom toponyms, preserved by the story, interweave with other stories the fabric of oral history. The “toponymy” or “ancestral places” as the Qom prefer to call them, acquire pedagogical value for the Mother Caretakers of the Qom Culture: The narration of the ancestral places recovers the past and preserves the history of the community. *Qaralamaxat Qarma' -Etaxat* –Our places, territory and water

---

<sup>2</sup> En adelante MCCQ

environments-, represent a process of construction of objective history, in which the activation of memory worked in the reconstruction of the history of the community, from within with its own sources and witnesses.

**Keywords:** Memory, History, Indigenous People, Interculturality, MCCQ.

## Introducción

La presente comunicación tiene el propósito de compartir el análisis realizado en una línea de investigación<sup>3</sup> con foco en la relación memoria – territorio vivido- de las MCCQ y el valor que esta adquiere en perspectiva intercultural.

Las etnias del Chaco son de tradición oral, por lo que la memoria juega un papel decisivo en la trasmisión del pasado. Nuestro trabajo se centra en la recuperación de la historia oral que realizan las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom<sup>4</sup> de Pampa del Indio a través de lo que hemos llamado prácticas de maternaje. Desde la cátedra de Ciencias Sociales, hemos reconocido la importancia que reviste la transmisión de la historia oral en la construcción de la Historia Oral de la comunidad Qom<sup>5</sup>, lo que motivó nuestro interés en considerarla como una línea de investigación. Los saberes generados por estas prácticas de crianza constituyen importantes aportes para la formación docente en educación intercultural con pueblos indígenas. La enseñanza de la historia comunitaria constituye uno de los pilares de la pedagogía intercultural sostenida en la lucha por derechos conculcados. Para analizar la reconstrucción de la memoria histórica hemos seleccionado el registro de las toponimias qom de recuperadas por las MCCQ a través de las prácticas de maternaje. Nuestro abordaje parte desde una perspectiva intercultural con foco en el modelo de traducción al que refiere Ricardo Salas Astrain (2006) que permite acordar las reglas específicas necesarias para construir espacios comunes de intercomprensión que den cuenta de dos códigos lingüísticos y culturales que articulen una ‘fusión de horizontes’ significativa que logre comprender los sentidos y significados en la forma más recíproca posible.

En este sentido Fonet Betancourt (2004) al intentar realizar una traducción intercultural, reconoce que la lengua con la que se interpreta -en este caso español- supone

---

<sup>3</sup> Correspondiente al proyecto de investigación en proceso “Las Prácticas de Maternaje Qom y su aporte a la formación de grado en Educación Bilingüe Intercultural en contextos sociales con pueblos indígenas. Tercera Etapa. Resol. 984/14 (10 de diciembre). PI N° H001. Período 2015/2018. SGCyT. UNNE. Participaron las cátedras de Ciencias Sociales, Ciencias Naturales y Lengua en la formación de grado de la Carrera del Profesorado en Educación Inicial junto a las MCCQ. Al momento de esta publicación se desarrolla la cuarta etapa Res. 098/19 PI 18 H004.

<sup>4</sup> En adelante MCCQ.

<sup>5</sup> La historia oral, como ejercicio cotidiano de la memoria -intencionalmente narrada de uso pragmático- y la Historia Oral en el sentido instituyente-político. Ambas de importancia epistemológica -cognoscitiva y pragmática-. En los primeros años las MCCQ dieron a la historia oral un uso pragmático (pedagógico-intrafamiliar), en los últimos años de trabajo hemos iniciado un abordaje epistemológico de la Historia Oral (pedagógico, político -intercultural). Lo destaco con mayúscula atendiendo a esa diferencia.

límites de comprensión y de expresión, lo que dificulta comprender la expresión del otro en su lengua materna y a la vez, como traducción de ese pasaje, lograr expresar la propia comprensión del otro. Desde lo metodológico, para trabajar esta perspectiva de traducción, utilizaremos dos trabajos, la cartilla toponímica *Qaralamaxat Qarma' -Etaxat-* (2010) elaborada por las MCCQ y la clasificación etnohistórica de toponimias del Chaco realizada por Carrió y Serra (1996). Consideramos que el estudio de las autoras posee elementos conceptuales que permiten acercarnos en términos generales a reconocer similares sentidos en las toponimias qom. La estrategia de nuestro abordaje no constituye un protocolo para conferir validez al trabajo de las MCCQ, este se legitima en las convenciones que la propia comunidad qom reconoce como válidas<sup>6</sup>. El registro de los lugares ancestrales se realizó durante tres años en los THOQ<sup>7</sup> con estrategias de investigación-acción y análisis hermenéutico. Este proceso se realizó a partir de registro de testimonios orales y escritos, de relevamiento en terreno, de escucha atenta en las deliberaciones grupales en torno a las interpretaciones de las ancianas y de su confrontación con la realidad -sobre el uso y efecto de los significados-. Se recurrió al análisis e interpretación de: mitos fundantes, relatos ancestrales, relatos de los mayores y árboles familiares, producción de la carta toponímica y puesta en valor de la memoria oral para la reconstrucción de la historia de la comunidad. Considerando la relevancia que adquieren estos registros de la memoria para la historia oral, el trabajo realizado por las investigadoras aportó elementos para entender, en traducción intercultural, el valor social y político que presenta *Qaralamaxat Qarma' -Etaxat-* en la reconstrucción de la historia de la CQPI y en su escritura.

## **1. Toponimias en traducción intercultural**

### **1.1. La traducción en clave filosófica-histórica**

La perspectiva filosófica intercultural e histórica que preside esta investigación propone desde el inicio que para el logro de una efectiva recuperación de la memoria y de la historia de la CQPI se torna indispensable la práctica de un diálogo intercultural con las fuentes y en el trabajo de campo. Entendemos como lo ha planteado Fernet Betancourt que:

---

<sup>6</sup> El camino del diálogo intercultural entre el ámbito académico hegemónico y el otro cultural es reciente, la traducción de los objetos discursivos y de sus símbolos, se hacen inteligibles al referenciarlos con los objetos de nuestro propio discurso. Con el tiempo los límites entre referencias se transparentan y el encuentro se sostiene por el reconocimiento mutuo.

<sup>7</sup> Talleres de Historia Oral Qom.

Las culturas no constituyen entidades cerradas, esenciales y eternas o ahistóricas, sino que ellas pueden ser consideradas como haces de tradiciones más o menos estables que guardan relaciones de poder conflictivas entre sí, que se transmiten en procesos complejos, se consolidan en las instituciones culturales y poseen elementos de contextualidad y de historicidad, que las tornan susceptibles de cambios, vínculos con otros grupos culturales, sincretismo y hasta de desaparición (2009: 39).

Un elemento a considerar en la definición de las culturas es el tema de su peculiar “historicidad”, que poco se compagina con la idea corriente de una “historia” universal y lineal, que es la puesta en escena de la historicidad del logos moderno europeo. La historicidad en perspectiva de la filosofía intercultural se nutre en un pensamiento cuyos criterios de verdad no están dados a priori desde un logos-etno- y androcéntrico, sino por la inclusión de las variables de poder de la condición colonial y post colonial de América, África y Asia (Bonilla, 2013). La reconstrucción de la historia de la CQPI se sostiene en un proceso histórico en el cual la historicidad, es el tiempo narrado desde el despertar de la conciencia como pueblo qom ante las necesidades del presente, a partir del cual el sujeto indígena qom toma una posición desde el conflicto y la crisis para proyectarse como sujeto colectivo que reclama derechos conculcados.

De este modo se pretende contrastar con la tradición hegemónica que, en nombre de la Historia, se olvidan y niegan las historias de la mayor parte de la humanidad, sobre todo las de los grupos y pueblos vencidos y oprimidos. “En nombre de la Historia se marginan, es más, se niegan las historias, los tiempos reales y los ritmos de todas aquellas culturas que son tales precisamente porque su contextual historicidad las lleva por rumbos diferentes al curso prefijado por la cronología del calendario de la Historia” (Fornet-Betancourt, 2009, p. 98).

En el diálogo entre culturas, la traducción, “deberá construir espacios comunes de intercomprensión, que den cuenta de dos códigos lingüísticos y culturales, que articulen una ‘fusión de horizontes’ capaz de comprender los sentidos y significados en la forma más recíproca posible” (Salas Astrain, 2006, p. 153). Estas circunstancias hacen necesario el análisis de las preocupaciones y tensiones de intereses en conflicto en la realidad de cada presente histórico y de las revisiones y apropiaciones de la(s) memoria(s), especialmente cuando las memorias son memorias de vejación, expolio, exterminio, olvido y subalternización. “La memoria puede llegar a ser informativa no en términos de una representación empírica exacta de su objeto sino como la recepción y asimilación a menudo

acompañada de angustia de ese objeto tanto por los participantes en el acontecimiento como por quienes nacieron después” (La Capra, 2009, p. 33).

El registro de los lugares ancestrales o toponimias qom, constituye un trabajo de historia reciente referida a un pasado cercano que en las conciencias de los sujetos no ha terminado de pasar y que por tanto interpela e involucra a los individuos en la construcción de sus identidades individuales y colectivas. Designa un campo de investigación de características difusas con sus problemas éticos, políticos, metodológicos y epistemológicos que reclaman una profunda reflexión. En cuanto a las metodologías utilizadas en este tipo de estudios, se puede decir que se corresponde con la diversidad de temáticas y espacios temporales y espaciales que aborda. En general, se trata de nuevos tipos de documentos que, de vez en cuando, complementan a las fuentes más clásicas (historia oral, archivos digitales, entrevistas, etc.). Por otra parte, el abordaje hermenéutico marca decididamente la orientación sobre esta línea de trabajo, la escucha atenta, el silencio como presencia de una ausencia, los gestos, las miradas, las entonaciones de las palabras, son entre otros atributos de la narración, lenguajes expresivos que acercan significados y contribuyen en la tarea de analizar e interpretar.

Desde el campo de la historia reciente vinculada a los acontecimientos vividos por la CQPI y de las MCCQ se tornan significativos los estudios sobre la historia oral “desde abajo”, provenientes de la cultura popular y de los sectores subalternos<sup>8</sup> que revalorizan la importancia que tienen los testimonios orales. La situación especial del pueblo indígena requiere para el análisis histórico considerar la memoria de la CQPI -guardada y transmitida generacionalmente- a la luz de lo que La Capra (1998), reconoció como memoria traumática y sus reestructuraciones en las problemáticas del presente político, línea seguida por Pujadas (2000), Jelin (2002) y Pozzi (2012)<sup>9</sup>. Dadas las características de la tradición oral de la CQPI

---

<sup>8</sup> Para Massimo Modonesi, (2014), Subalternidad adquiere por primera vez densidad teórica por iniciativa de Antonio Gramsci en relación con sus reflexiones sobre hegemonía, noción elaborada en sus Cuadernos de Cárcel.

<sup>9</sup> En particular los trabajos de Pujadas, J. (2000). El método biográfico y los géneros de la memoria. *Revista de Antropología Social*, 9, 127-158; Jelin, E., (2002), *Los Trabajos de memoria*, Madrid, España: Siglo XXI; y Pozzi, P. (2012). Esencia y práctica de la historia oral. *Tempo e Argumento*, 4(1) 61-70. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/pdf/3381/338130378005.pdf>. El 18-11-16



se recurrió a los estudios de la Hna. Mercedes Silva<sup>10</sup>, de impronta etnohistórica sobre los pueblos indígenas del Gran Chaco (1998, 2005).

El diálogo intercultural habrá de tener en cuenta la doble vía que adquiere el trabajo de recuperación de la memoria y de reconstrucción de la historia, ambas tensionan la historia que el blanco ha legitimado sobre el pueblo indígena. En el momento político actual, la revisión de la historia para unos y el comienzo de la reconstrucción histórica para otros, es una oportunidad para efectivizar el ejercicio pleno de los derechos a la identidad de los pueblos históricamente subalternizados en la realidad pluricultural del país.

## **1.2. Aportes de trabajos previos y vinculación con *Qaralamaxat Qarma' -Etaxat***

Proveniente del campo de la etnohistoria y de la geografía, los estudios realizados por Carrió y Serra (1996) establecen que para la correcta clasificación de los topónimos debe considerarse la disciplina a partir de la cual determinan sus características<sup>11</sup>. La descripción, de lo que dan cuenta los topónimos, puede referirse a hechos ocurridos, a lugares, a personajes u otros componentes que confieren sentido a los mismos. En líneas generales, para el criterio de las autoras, los topónimos dan cuenta de modo simbólico, de una actividad humana. Los antecedentes tienen su sustento objetivo en trabajos de campo realizados por las investigadoras con muestras distribuidas en la región Nordeste. Para este estudio, hemos considerado la información proveniente del Chaco Central y la zona lindante con la provincia de Formosa, en Argentina. Esta selección responde a la pertenencia étnica y cercanía territorial con la comunidad Qom de Pampa del Indio en la provincia del Chaco, Argentina, a la que pertenecen las MCCQ. Tomaremos prestado del mencionado estudio, algunos criterios para considerar la interpretación de las toponimias registradas por las MCCQ. De las definiciones elaboradas por Carrió y Serra (1996, p. 66), hemos reconocido dos que se aproximan al sentido conferido por las MCCQ. En cuanto al origen remoto de las toponimias, ligado a la memoria ancestral, coincidimos en reconocer para el caso de *Qaralamaxat Qarma'* la profunda relación hombre-entorno natural que hallamos en las narraciones de las MCCQ:

---

<sup>10</sup> La Hna. Mercedes Silva trabajó desde 1984 al 2009 junto a las MCCQ y la CQPI desde la pastoral indígena con las Iglesias Evangélicas. Su pedagogía siguió los principios de la pedagogía de la emancipación de Freire.

<sup>11</sup> Existe abundante bibliografía sobre los topónimos en la región del NEA. De la Cruz, L. (1993). Meichtry, N. Censabella, M. Liñán, A. Valdata, M. (2004). Entre otros estudios.

Estos nombres de topónimos responden a su vertiente ancestral que forma parte de las propias vivencias y está ligado al bagaje cultural de sus habitantes. Estos nombres persisten y significan, aunque los hechos que le dieran origen hayan desaparecido, o que los habitantes no sepan siquiera del origen. A través de los topónimos es posible reconstruir pasajes o lugares de la vida de los pueblos y sus habitantes y el contexto histórico en el que se desarrollaron. Otra vertiente de nombres o topónimos está dada por aquellos cuyo valor reside en traducir la cosmovisión del hombre nativo sobre los ecosistemas, sus elementos y las representaciones que esos hombres se han hecho de la naturaleza, en un momento determinado de la historia (Carrió y Serra, 1996, p, 66).

Las autoras proponen que las características que forman las toponimias son atravesadas por dimensiones de tipo cultural, geográfico y temporal, las que configuran la imagen, la proyectan y otorgan coherencia al sentido de los topónimos. Para ello, establecen un eje cultural, al que confieren la existencia de atributos como: la lengua o idioma, que expresa de modo oral o escrito el nombre y la cosmovisión del grupo, los acontecimientos significativos, la referencia espacial, las anécdotas, entre otros. Un segundo eje, asigna la dimensión geográfica, un punto de referencia espacial, en el que se inscribe la realidad u objeto nombrado, materializando el plano de los objetos. El tercer eje, es el tiempo, este da cuenta del devenir histórico expresando los cambios vinculados a la dinámica de las sociedades. (1996, p. 66). Teniendo en cuenta estos atributos ¿Qué criterios de ordenamiento y clasificación se podrían utilizar para el caso de estudio? Hemos reconocido dos criterios para ordenar, el primero es de orden genérico, en el que se destaca la naturaleza geográfica de localización espacial. Aquí es necesario destacar la gravitación del recuerdo al que remite el topónimo, particularmente en el sentido dado por Ricoeur en sus estudios sobre epistemología de la memoria cuando sostiene “la función más importante de la memoria es la conquista de la distancia temporal” (2008: 44). Ricoeur reconoce que el acto de evocación enlaza la descripción de experiencias vividas, que han dejado impresiones y generado afectos, emociones y efectos. En el caso de estudio, *-Qaralamaxat Qarma’ -Etaxat-* refiere a lugares y entornos de agua, en esta referencia espacial los lugares fueron recorridos y habitados desde tiempos ancestrales, el trabajo de memoria evoca experiencias vividas, emociones, afectos y efectos. El segundo criterio es de orden específico, ligado al acontecimiento, lo que permite distinguir una toponimia de otra en el orden genérico al que corresponde *Qaralamaxat Qarma -Etaxat-*. Por ejemplo, *Quiyoc l’vique* –el violín del tigre- y *Pi’Ichelai’* –zona de sanguijuelas-.

Carrió y Serra sistematizaron los topónimos genéricos y específicos clasificando los primeros en naturales y antrópicos. Los naturales utilizan dos criterios de selección, cuya procedencia pueda ser hispánica o autóctona. Los topónimos genéricos, hispánicos o autóctonos, se clasifican de acuerdo sean de situación, hidrográficos, morfológicos, litológicos, biológicos, faunísticos y antrópicos. Los antrópicos genéricos, se clasifican de acuerdo se vinculen a: comunicación, sanidad, religión, educación, etc. Los topónimos específicos, se dividen en dos grandes categorías, los naturales y los culturales. Los específicos naturales se clasifican con el mismo criterio que los genéricos, sean de procedencia hispánica o autóctona. Por ejemplo, en hidrotopónimos, fitotopónimos, zootopónimos y morfotopónimos (1996, p. 69-70).

Estas toponimias cobran sentido en diálogo intercultural si se comprenden conceptos que, para otro pueblo, son de experiencia próxima y se los coloca “en conexión significativa con aquellos conceptos de experiencia distante, con los que los teóricos acostumbran a captar los rasgos generales de la vida social” (Geertz, 1994: p. 76). En el caso de *Qaralamaxat Qarma' Etaxat*, las toponimias trabajadas por las MCCQ evocan experiencias que se originan en el territorio vivido (Sandoval, S. Et al, 2013, p. 51). Las toponimias o Qaralamaxat van acompañadas de los recuerdos ligados a las historias de vida, que constituyen a su vez, la historia comunitaria. Por ejemplo: a la clasificación de Fitotopónimos, dadas por Carrió y Serra, le corresponderían en plano de traducción intercultural, las siguientes toponimias de las MCCQ (2010, p.15):

***Piguiñiclae*** -Monte de Espinillos, Piguiñec –espinillo-, Pampa Grande Ubicado a 2 km de Pampa del Indio. “Se llamaba antiguamente así porque había en la zona una gran cantidad de *Piguiñec*, una planta igualita al algarrobo, aunque no tan alta”. “Pero cuando entraron los blancos empezaron a cortar el monte y la zona se transformó en pampa con campos extensos y comenzaron a llamar a este lugar como Pampa del Indio, pero siempre se llamó *Piguiñiclae* (MCCQ, 2010, p. 15).

Con respecto a la clasificación en zootopónimos, le correspondería: ***Quiyoc l-vique*** -el Violín del Tigre. Quiyoc: tigre, L-vique: violín. “En un caminito por donde pasaba el tigre (los tigres) había un árbol donde él afilaba sus uñas y hacía un ruido como de violín. Ese árbol estaba cerca de una laguna y de un montecito de algarrobillo llamado Paataic” (MCCQ, 2010, p.16).

En cuanto a la clasificación en morfotopónimos, el topónimo *'Alo Lpata'c* -Nido de mujer-. Alo: mujer, Lpata'c: nido, alude a la forma de nido. Cerca de Tres Lagunas, ubicado al noroeste de Pampa del Indio. "Dicen que hubo una mujer cuyo marido se había ido a trabajar a las Palmas. Ella decidió seguirlo, venía de noroeste y caminaba hacia el este. Una tarde cuando el sol ya se escondía, como la zona era peligrosa, decidió hacer una cama arriba del árbol para pasar la noche por temor a los animales feroces" (MCCQ, 2010, p. 17).

El aporte clasificatorio realizado por las autoras con las variedades de topónimos naturales y de topónimos culturales, permite entender y traducir el sentido atribuido a los lugares ancestrales. El proceso de interpretación se realiza mediado por la narración, enlazada a su vez por relatos que sostienen el tejido de la historia oral. Experiencias vinculadas a las propias historias de vida como las provenientes de tiempos de sus mayores son huellas del pasado que se recrean en las historias del Qaralamaxat Qarma- Etaxat-.

## **2. Toponimias y función historiadora**

Las toponimias tienen un papel importante para analizar los vínculos entre la memoria y la historia. En el punto anterior hemos reconocido el carácter objetivo -material- de las huellas del pasado a través del registro de los lugares ancestrales o toponimias del Qaralamaxat Qarma'. Con respecto a la memoria se recurrió al análisis fenomenológico realizado por Ricoeur (2008) sobre la experiencia temporal y la operación narrativa, como al estudio sobre el diálogo entre culturas y la posibilidad de la traducción (1986).

Para Ricoeur, es importante abordar la descripción de los fenómenos mnemónicos desde el punto de vista de las capacidades que desarrollan: como poder hablar, actuar, narrar y considerarse responsable de los propios actos (2008, p. 40). Estas características son ejercidas por las MCCQ en la narración de la historia del Qaralamaxat Qarma' en las prácticas de maternaje o crianza. Paul Ricoeur en el análisis de la memoria (2008, p. 44) indica, "acordarse es tener un recuerdo o ir en su búsqueda". El caso de las toponimias Qom, revela que, a partir de recuperar el recuerdo se iniciaría de modo conjunto el trabajo de reconstrucción de la historia. Los recursos de la evocación utilizados por quienes tienen la facultad de narrar el pasado comunitario Qom deberían considerarse en su forma de trabajar la memoria y de transmitir su historia. En este señalamiento, la memoria refiere a la descripción de experiencias vividas y percibidas que han dejado impresiones, generado afectos, emociones y efectos. Esto supone un complejo de construcciones, que no sólo dan

cuenta del estado de las cosas al que refiere el autor, dimensiona a la vez la concepción sobre el pasado y la importancia de la memoria en la historia cuando el olvido es arrojado al horizonte de la prescripción y reacciona a través de la memoria dolorosa o memoria de las víctimas (Ricoeur, 2007). Con estas referencias y en -traducción- *Qaralamaxat Qarma' -Etaxat-* permite ser analizada en los atributos de fenómenos mnemónicos como en su función historiadora. En esta doble lectura se presenta la importancia de la memoria en la realidad histórica para situarla no sólo en la perspectiva intercultural latinoamericana, sino en la problemática de la CQPI. La memoria juega un papel inescindible para la construcción de la historicidad de la CQPI, el aporte que realiza la Historia Reciente a partir de historiadores emblemáticos como (Ginzburg, 1999)<sup>12</sup>, Pozzi (2012), Jelin (2002), entre otros, plantean la dimensión política de hacer la historia, destacando la visibilización de la historia de sectores oprimidos y subalternos y de modo singular con los pueblos indígenas. Temas sensibles a la tradición ético-política de la perspectiva filosófica intercultural que preside este estudio. En este plano de análisis, la memoria y la historia son sensibles a las cuestiones relacionadas con la vida política, particularmente si juegan un papel fundamental en el reclamo por las tierras y en la restitución de las mismas. Esta problemática introduce un conflicto intercultural en la arena de la vida política y con ello en los distintos espacios que afectan el pleno ejercicio de la ciudadanía (Sandoval, 2018).

### **2.1. Memoria-hábito en traducción intercultural: memoria-territorio vivido**

Ricoeur sostiene que el recuerdo se presenta atendiendo a determinadas modalidades, la primera hace referencia a “la multiplicidad y los grados variables de distinción de los recuerdos” (2008, p. 42). En este sentido, señala que la memoria está en singular y los recuerdos en plural. En *Qaralamaxat Qarma' -Etaxat-* cada MCCQ recuerda desde su propia historia de vida ligada a memorias de sus mayores, lo hace en un marco espacial-geográfico compartido con otras memorias e historias de vida, cada una expresa una vivencia comunitaria en el *Qaralamaxat Qarma'* como territorio. La singularidad se sostiene en las facultades individuales tanto de la acción memoriosa, como de las impresiones y marcas que va dejando el acto de narrar, revelando un sujeto que puede referenciar y valorar el pasado.

---

<sup>12</sup> En particular su enfoque desde lo que se conocería como la microhistoria, en su obra *El queso y los gusanos: el cosmos de un molinero del siglo XVI* (título original: *Il formaggio e i vermi. Il cosmo di un mugnaio del '500*) publicada en Italia en 1976.

Un segundo rasgo, es el estado de paso del fondo memorial a la evocación al que Ricoeur denomina, “singularidades episódicas o estados de cosas”, esto es desde el plano fenomenológico, “acordarnos de lo que sentimos, hicimos o aprendimos en una circunstancia particular” (Ricoeur, 2008). ‘Alo Lpata’c se inició como un relato personal, en la necesidad de esa esposa de contar la travesía personal al seguir a su marido. Por el sentimiento general de esta acción singular la hazaña fue recordada y transmitida oralmente como acervo de la historia de la comunidad. A este momento Ricoeur llama de singularidades episódicas. En este estado, comienza el relato, sostenido en su forma proposicional y con el atributo de ser interpretable, distinguiéndose la característica de vivencia preverbal, propia de la sensación fenoménica, de la vivencia verbal, sujeta al lenguaje y con éste, a la interpretación. Estas características están presentes en las narraciones del pasado de las MCCQ. La configuración epistemológica de las toponimias *Qaralamaxat Qarma’ -Etaxat-* dan cuenta de un ordenamiento distinto para objetivar y expresar de qué hay recuerdo. Dada la diversidad que se presenta en los recuerdos, Ricoeur propone para su ordenamiento una tipología fenomenológica de tres pares oposicionales partiendo del principio de las similitudes o proximidades de sentido: hábito/memoria, evocación/búsqueda y reflexividad/mundaneidad, a través de estos pares oposicionales el autor argumenta las características que adquiere la conquista de la distancia temporal, referencia teórica de innegable valor cuando se analizan construcciones equivalentes en diálogo intercultural (Sandoval, 2018, p. 83). Aquí tomaremos el primer binomio referido al hábito-memoria y lo interpretaremos en traducción intercultural. Puesto que la memoria es del pasado en el caso del hábito se trata para Ricoeur de un modo no marcado, el hábito como experiencia recurrente, también atraviesa el tiempo. El hábito se encuentra en una menor profundidad temporal dado que responde a experiencias que, una vez incorporadas, son actuadas de modo regular. En situación intercultural el *hábito-memoria* incorporado en las prácticas de maternaje o crianza se traduce como *memoria-territorio vivido*, dada la vital relación de los qom con el entorno natural (Sandoval, 2018). Es el hábito -en tanto hacer en el entorno- que produce la marca mnémica. La memoria, en cambio produce un esfuerzo intelectual en la producción de sentido tal que el recuerdo pertenece a la representación y “el pasado es reconocido en su dimensión pasada de pasado” (Ricoeur, 2008, p. 45) con el consiguiente refuerzo de la distanciaci3n. Las toponimias o lugares ancestrales testimonian la marca del territorio-vivido-incorporado a trav3s de las

prácticas de crianza en el entorno, las MCCQ vivían (y viven) como *qom pi* o -gente qom. A partir de este primer nivel de memoria se desarrollarán, la memoria en su función de evocación /búsqueda, que en traducción para los qom sería -llamar al pasado-. “Cuando queremos contar algo de nuestros ancianos, nosotras solemos llamar al pasado, porque allí están bien guardados los recuerdos de nuestras costumbres y de lo que ellos supieron hacer” (Sandoval, 2008. Entrevista a Juana Silvestre, Pampa del Indio).

El tercer binomio reflexividad/mundaneidad en traducción sería la “memoria del nosotros”

Nuestros antepasados amaban los ríos, construían canoas para viajar por ellos. Los ríos eran caminos y se caminaba por las orillas. Los niños practicaban sus juegos con flechas, redes y trampas a la vez que pescaban diversos peces. Hubo una enseñanza directa, aprendían observando los que los mayores hacían en el río. Los mayores elegían lugares para cada actividad y tenían cuidado de separar los lugares para realizar la pesca, el aseo y para beber buena agua. (Sandoval, 2010, entrevista a Amancia Silvestre, Pampa del Indio).

Para Ricoeur uno no se acuerda sólo de sí, que ve, que siente, que aprende, sino también de las situaciones mundanas en las que se vio, se sintió, se aprendió. Estas situaciones implican el cuerpo propio y el cuerpo de los otros, el espacio vivido, en fin, el horizonte del mundo y de los mundos, bajo el cual algo aconteció (Ricoeur, 2008a, p. 57). Si bien la memoria, se vincula con el pasado, el hábito como experiencia recurrente, también atraviesa el tiempo. Ricoeur sostiene que “esta experiencia está incorporada a la vivencia del presente y su connotación refiere al lugar en el tiempo de la experiencia inicial” (2008a, p. 44). De aquí, que se pueda apreciar, que el hábito se halla en una menor profundidad temporal, pero es la marca decisiva, dado que responde a experiencias que una vez incorporadas, son actuadas de modo regular. Para las MCCQ la búsqueda del pasado requiere de un esfuerzo intelectual e intencional para transmitir la historia del *Qaralamaxat Qarma’ -Etaxat-* constituida en la memoria que comprende el nosotros/as del pasado comunitario.

El análisis realizado por Ricoeur permite en primer lugar, considerar un acercamiento epistemológico sobre las características de la memoria-hábito con la pregunta ¿de qué hay recuerdo? En segundo lugar, orienta la reflexión intercultural hacia la búsqueda de legitimidad que se les requiere a las memorias, en cuanto la veracidad para reconstruir la historia. En el caso del trabajo de memoria con las toponimias transmitidas por las MCCQ, la transmisión es oral y validada, por las organizaciones de su comunidad. El presente estudio

aporta argumentos del capo disciplinar que pueden utilizarse ante algunos requerimientos sofisticados. Si consideramos que las toponimias expresan una interacción de los seres humanos con el entorno, las toponimias revelan la importancia de la función cognitiva en la construcción de experiencias básicas que originarían la trama narrativa. Las toponimias o lugares ancestrales para los qom pi, no se presentan recortadas de las anécdotas que encarnan el recuerdo significativo en un determinado espacio. En este nivel la memoria incorporada por el hábito se convierte -mediante la evocación intencional- en memoria ejercida.

## **2.2. Función historiadora en las prácticas de las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom**

Otro aspecto importante para el análisis se refiere al valor que adquieren las prácticas de maternaje de las MCCQ en la recuperación y transmisión de la historia comunitaria. En el proceso de recuperación la memoria del *Qaralamaxat Qarma' -Etaxat-* profundiza la pertenencia a un territorio y permite reconocer la importancia que adquiere la historia oral Qom en perspectiva intercultural. La crianza de niños y niñas comprende valores, capacidades y destrezas que las Madres -Nate'elpi-<sup>13</sup>, transmiten en las prácticas de maternaje qom:

Las prácticas de maternaje corresponden a la madre y deben ser aprehendidas y transmitidas de modo individual y comunitario a las hijas e hijos desde que nacen hasta los 10 años aproximadamente. Expresan las interacciones de todos los integrantes de la comunidad, conformando la trama del tejido social con facultades, limitaciones y obligaciones. La lengua, el tiempo comunitario vivido, el mito, los relatos, los preceptos y las enseñanzas, los tabúes, la familia, el cuidado de los hijos, la alimentación, los juegos, los espacios y los lugares son entre otras, sus expresiones materiales (Sandoval, S. E., Madres Cuidadoras de la Cultura Qom y otros, 2013, p. 50).

Los bienes culturales transmitidos a través de las prácticas de maternaje en la crianza familiar, en los espacios institucionales educativos y en otros espacios de socialización, refuerzan valores de la comunidad y validan derechos. En situaciones de interculturalidad y en perspectiva pedagógica adquieren relevancia en tanto práctica permanente de la identidad cultural. Estos bienes, confieren identidad étnica, conciencia de preexistencia como nación indígena ligada al entorno natural-territorial e instalan la condición de sujeto político activo.

---

<sup>13</sup> Nate'elpi -Madres de la gente Qom-. Según los registros de M. Dobrizhoffer (S.J.) del s. XVIII, los Abipones llamaban Late' a las madres. *Historia de los Abipones* V. II. Trad. Clara Vedoya de Guillén. Universidad Nacional del Nordeste, Facultad de Humanidades. Resistencia, Chaco. pp. 117, 1970.



(2013, p. 51). En las prácticas de maternaje el *Qaralamaxat Qarma -Etaxat-* representa el vínculo de la identidad qom al territorio y la función historiadora de las MCCQ hunde sus raíces en los atributos cognitivos y prácticos de la memoria. En la dimensión de la rememoración, terreno habitual de la función historiadora, se ejercitan dos tipos de memoria: la memoria natural y la memoria artificial. Siguiendo el estudio de Ricoeur, la memoria natural se vincula fuertemente a la evocación de hechos singulares (2008, p. 81). En perspectiva intercultural, si consideramos la narración *Piguiñiclae*, proveniente de la cosmovisión Qom, se corresponde, con lo que Ricoeur considera como rememoración espontánea. Esta cuenta con un fuerte apoyo en la memorización, propia del esfuerzo de ejercitación de la memoria, unida de modo consistente a la memoria-hábito o memoria-territorio vivido, como la hemos denominado en perspectiva intercultural. Los recuerdos, se presentan con cierta espontaneidad en la rememoración, dado que corresponden con hechos ligados a la vida diaria, vinculada profundamente a la cosmovisión. La memoria artificial para Ricoeur, opera de modo distinto, ya que profundiza metódicamente los recursos de la operación de rememoración. En ella se refuerzan las maneras de aprender, por consiguiente, está fuertemente ligada a la memoria-hábito, en tanto se sostiene fuertemente en el ejercicio de la memoria. La memoria artificial, está condicionada por la destreza narrativa, entendiendo que en este proceso interviene la acción de otro, este es el nivel de la memoria del nosotros/as, perteneciente a la comunidad. Para Ricoeur llegado a este plano, se está en “los dominios del maestro, quien, al entrenar a un discípulo, utiliza los instrumentos para desarrollar las destrezas de la memoria” (2003, p. 84). Del mismo modo, se ingresa así, al dominio de la paideia. En el campo de la enseñanza, las narraciones de las MCCQ transmiten anécdotas y saberes pertenecientes a las historias de vida, fuertemente ligadas con la memoria privada, lo que René Rémond (2007) concibe como historias compartidas por la comunidad.

La memoria privada, se construye y se verifica en la transmisión oral de generación a generación, primero en el interior de las familias, luego y de modo entramado, se sostiene y recrea en el interior de la comunidad, para dirigirse de modo autorizado y acompañado al espacio de la educación escolar. En las dos primeras instancias se conserva la tradición ancestral de la transmisión de las enseñanzas que resguarda la memoria histórica. En la segunda instancia, la memoria de la comunidad se dispone haciendo frente a prácticas de memoria institucionalizadas (Rémond: 2007, 69).

Con respecto a la relevancia que adquieren las prácticas de maternaje de las MCCQ ¿Estaríamos ante prácticas de carácter instituyente?, ¿De qué modo trabajan las MCCQ para

la recuperación de la memoria? Las MCCQ realizan una labor pedagógica en la primera infancia para la socialización en la identidad qom. En este primer nivel de la función historiadora, la memoria artificial, asume un fin propedéutico en su carácter de memoria evocada para enseñar valores a los niños/as. La narración de los relatos, míticos, épicos o históricos, así como anécdotas de las historias de vida qom pi -gente qom-, transmiten y fortalecen la identidad de la cultura qom. Este modo cultural activo de ejercicio y de recuperación de la memoria histórica, establece las bases del vínculo social y ocurre, como lo sostiene Rémond, hacia dentro de las familias y en el interior de la comunidad. Estas prácticas son legitimadas por la comunidad de pertenencia, y acompañadas por el Consejo Qom Pi, integrado por ancianos/as, sabias/os y líderes/as de la comunidad como algunas de las MCCQ. La tarea de transmisión de valores qom realizados por las MCCQ opera en un segundo nivel de socialización durante la escolarización<sup>14</sup>. Es en esta segunda instancia donde Rémond, alerta que la memoria de la comunidad se dispone para hacer frente a las prácticas de la memoria hegemónica institucionalizada. Es pertinente pensar que, fortalecida la memoria privada desde el seno familiar y hacia la comunidad, ella está en condiciones de interactuar en el terreno de la vida pública, con otras prácticas informales o institucionales de ejercer la memoria. Como lo expresáramos al inicio, la perspectiva de abordar esta modalidad de transmisión de la memoria es interdisciplinar e intercultural, mediada por la traducción. Las cátedras que participan desde distintas líneas de investigación consideran estas experiencias como aportes valiosos para la formación docente comprometida en la reparación histórica y en la restitución de derechos a los pueblos indígenas. Esta labor se sostiene en la vigencia de un currículo que propicia la educación bilingüe intercultural a cargo de maestros indígenas bilingües y pedagogas/os naturales de la cultura, como lo son las MCCQ. A su vez, este derecho está garantizado como ley educativa, como principio constitucional y garantizado en los DDHH<sup>15</sup>. El trabajo pedagógico de las MCCQ es

---

<sup>14</sup> Este nivel de intervención es tan importante que durante el 2006 debido a falta de maestros/as indígenas en los jardines de infantes y primeros grados se producía deserción escolar, ante el problema, las MCCQ fueron convocadas por las instituciones para acompañar a los niños/as durante el tiempo de aprestamiento, conteniéndolos desde la presencia de la lengua materna. Esta situación dio origen en el 2010 al proyecto de investigación mencionado.

<sup>15</sup> Convenio N° 169 (1989) de la organización internacional del trabajo (OIT) sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes. Ley n° 26.206 ley de Educación Nacional. Capítulo XI Educación Intercultural Bilingüe. Título I Disposiciones Generales. Capítulo I Principios, Derechos y Garantías. Ley 7446/ agosto de 2014 de Educación Pública de Gestión Comunitaria Bilingüe Intercultural Indígena, con el fin de garantizar

realizado con distintas estrategias de enseñanza que les permiten transmitir los bienes de su cultura, su organización social, las tareas y los trabajos que les competen a cada uno en el orden de la comunidad, la relación vital con el entorno natural y su vinculación a las prácticas de la vida diaria. Las MCCQ proporcionan herramientas para la interacción con la cultura dominante. Tanto en el primer nivel, como en el segundo nivel de intervención de las prácticas de maternaje, las MCCQ, trabajan lo esencial para el desarrollo de competencias y destrezas propias de la cultura materna, para que luego, en circunstancias de encuentro intercultural, el niño/a aprenda a reconocer y desarrollar autonomía en el complejo ejercicio de la ciudadanía. La función historiadora se da en dos niveles, ambos instituyentes: el primero con la enseñanza de las MCCQ que, desde la rememoración transmiten y recrean escenas de la vida práctica, construidas desde un aprendizaje cognitivo vinculando experiencias vitales con el entorno natural. El segundo nivel se da en el Consejo Qom Pi legitimando por representatividad comunitaria las narraciones del pasado que se transmitirán a la comunidad para asegurar la vida de la cultura qom.

### **Reflexiones finales**

Con respecto a la relación memoria ejercitada y recuperación de la memoria, el caso de las toponimias *Qaralamaxat Qarma' -Etaxat-* analizado en perspectiva intercultural, expresa la recuperación de la memoria en un nivel de trabajo que se vincula con la memoria-hábito/memoria territorio vivido. La interpretación de las toponimias adquiere para los qom, una dimensión integral al momento de describir sus atributos. Se construyen en su completitud semántica, acompañadas de una trama narrativa que da sentido al recuerdo. Se diferencian, en los modos de clasificar, ordenar y describir la relación con los hechos, con las personas y con los objetos del entorno. De modo que, resulta poco apropiado, dada las circunstancias de interculturalidad, concebir el sentido de las toponimias desde un significado unívoco en el sentido clasificatorio, ordenador y descriptivo utilizados en el lenguaje científico. Por lo que estamos ante la tarea de construir nuevas expresiones de racionalidad para el análisis e interpretación de acuerdo con los contextos de interpretación-traducción. La complejidad de los topónimos y su importancia en el tratamiento de la reconstrucción de

---

oportunidades educativas a partir de la implementación de un paradigma pedagógico respetando la identidad y cultura propias de los pueblos indígenas. Ley N° 4449, Ley general de Educación de la provincia del Chaco. Cap. IV. Educación Aborigen. Boletín Oficial, 05 de enero de 1998.

la memoria histórica de los lugares ancestrales testimonios del *Qaralamaxat qarma' -Etaxat*, adquieren importancia en el trabajo de rememoración por su objetividad. La narración de la historia oral es conservada por la necesidad de hallar en el pasado elementos que permitan habitar la realidad del presente desde su identidad cultural. El caso de *Qaralamaxat Qarma' -Etaxat* revela el acto fundador del espacio comunitario en un territorio vivido ancestralmente. *Qaralamaxat Qarma' -Etaxat* expresa la gravitación de este tipo de memorias, nacidas de su naturaleza oral y llevadas a la escritura. En este plano la memoria comienza a vincularse con la vida política. Los reclamos por reparación histórica adquieren una nueva dimensión, ya que son demandas por la restitución de derechos vinculados a su cosmovisión y a su existencia material. En perspectiva intercultural para la formación de grado se hace necesario que los docentes adquieran conciencia de la existencia de epistemologías distintas y adquieran destrezas y competencias para la práctica docente en contextos sociales con pueblos indígenas. En esas circunstancias, los contextos cambian y se complejizan. Por ello, la importancia de aprehender, no solo competencias de carácter intelectual vinculadas a los contenidos de cada cultura sino interactuar en diálogo intercultural. En este plano nos proponemos dejar planteadas algunas características recomendadas por Enrique Ipiña Melgar (1997) para las condiciones y el perfil docente necesarias en educación bilingüe intercultural: compromiso con las causas del pueblo, tolerancia activa y estimación de lo diferente, apertura al mundo, competencia profesional con capacitación constante, capacidad de investigación y mejoramiento a partir de la experiencia reflexionada, dominio de la lengua materna de sus educandos y de la segunda lengua, que es la lengua común a todos los ciudadanos. En este sentido, desde el 2007 hemos trabajado con proyectos extensionistas junto a las MCCQ. Ellas, en su carácter de pedagogas naturales, ejercen con maestría la función historiadora. La transmisión de la historia oral, a través de las prácticas de maternaje, se organiza con el propósito de fortalecer el ethos del grupo. De esta manera, trabajan en recuperar y transmitir con carácter propedéutico la memoria privada y la memoria comunitaria. En el plano del espacio público, atravesado por la diversidad cultural, el pluralismo social y condiciones de subalternidad, las MCCQ a través de las prácticas de maternaje, realizan lo que el teólogo peruano Gustavo Gutiérrez (1983)

llamó “Beber en su propio pozo”<sup>16</sup>, revelando la necesidad de cada cultura, de recurrir a beber en las vertientes profundas de su identidad.

La ciudadanía intercultural tiene logros y desafíos, junto a las MCCQ es nuestro interés profundizar algunas tensiones vinculadas al problema de la legitimación de la memoria histórica en relación con la tierra, cuestión que pone foco en el Qaralamaxat Qarma’ -Etaxat- para restituir derechos sobre el territorio. El ejercicio de la ciudadanía en perspectiva de género-etnia se presenta con sumo interés para las MCCQ, cuestiones de la realidad de la vida diaria de los qom pi -gente qom- de Pampa del Indio, atraviesa el orden socio-cultural de la comunidad. Prácticas y costumbres de los qom entran en conflicto con valores de la cultura dominante. Estas y otras situaciones de la vida real, nos llevan a reflexionar en lo trabajado y proponer nuevos objetivos.

---

<sup>16</sup> Dos obras serán decisivas para el trabajo de memoria realizado por la Hna. Mercedes Silva junto a las MCCQ, “Teología de la Liberación” de 1975 y “Beber en su propio pozo. El itinerario espiritual de un pueblo” de 1983.

## Qaralamaxat Qarma' -. Nuestros Lugares



Mapa original editado en el 2010. Autoras: Madres Cuidadoras de la Cultura Qom “Qaralamaxat Qarma’ . Nuestros lugares. Pampa del indio, Chaco, Año del Bicentenario”. Copiar. Córdoba. Autorizado su uso para el proyecto de investigación “Las Prácticas de Maternaje Qom y su aporte a la formación de grado en Educación Bilingüe Intercultural en contextos sociales con pueblos indígenas. Tercera Etapa. Resol. 984/14 (10 de diciembre). PI N° H001. Período 2015/2018. SGCyT. UNNE

## Bibliografía

- Bonilla, A. B. (2013). Ciudadanías interculturales emergentes. En C. Cullen. y A. B. Bonilla. (Dir.), *La ciudadanía en jaque: problemas ético-políticos de prácticas conquistadoras de sujetos* (pp. 7-38). Buenos Aires, Argentina: Stella y La Crujía.
- Carrió. N. M., y Serra, P. (1996). Valor geográfico de los topónimos y una propuesta para su clasificación. *Investigaciones y Ensayos Geográficos*. Año IV, N° IV, 65-75.
- De La Cruz, L. (1993). Apuntes para una topología del espacio Toba. *Suplemento Antropológico. Revista del Centro de Estudios Antropológicos*. Vol. XXVIII, (1-2).
- Fornet-Betancourt, R. (2003). *Interculturalidad y Filosofía en América Latina*. Aachen, Alemania: Wissenschaftsverlag Mainz.
- Fornet-Betancourt, R. (2009). *Tareas y propuestas de la Filosofía Intercultural*. Aachen, Alemania: Wissenschaftsverlag Mainz.
- Geertz, C. (1994). *Primera Parte. Hallado en traducción: sobre la historia social de la imaginación moral Conocimiento local. Ensayos sobre la interpretación de las culturas*. Barcelona, España. Paidós.
- Gili, M. L. (2010). La historia oral y la memoria colectiva como herramientas para el registro del pasado. *Tefros*, (8).
- Ipiña Melgar, E. (1997). Condiciones y perfil del docente de educación intercultural bilingüe. *Revista Iberoamericana de Educación Bilingüe Intercultural. Organización de Estados Iberoamericanos*, (13), 99-109. Recuperado de <http://rieoei.org/oeivirt/rie13.htm>

- Madres Cuidadoras de la Cultura Qom. (2010). *Qaralamaxat Qarma'. Nuestros Lugares*. Córdoba: Argentina: Copiar.
- Rémond, R. (2007). La Transmisión de la memoria. En *La memoria contra el olvido. ¿Por qué Recordar?* (pp. M,69-72). Buenos Aires, Argentina: Academia Universal de las Culturas-Granica.
- Ricoeur, P. (2008). Esbozo fenomenológico de la memoria. En *La memoria, la historia, el olvido* (pp.40-66). Buenos Aires, Argentina: FCE.
- Salas Astrain, R. (2006). Aportes hermenéuticos a una perspectiva latinoamericana de la justicia. Sobre el debate entre la ética de la liberación y la ética intercultural. *Veritas*, (15), 313-328. Recuperado de: [www.dialnet.unirioja.es](http://www.dialnet.unirioja.es).
- Sandoval, Madres Cuidadoras de la Cultura Qom, et. al. (2013) Memoria y territorio vivido. Ntounaqchec, Qaralamaxat Qarma. Los relatos dejan ver el mundo natural y cultural de los Qom. En *Experiencias en Educación Bilingüe Intercultural con las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom* (pp. 51-65). (S. L.): Resistencia, Contexto.
- Sandoval, S. E. (2018). *Reconstrucción de la memoria histórica de la comunidad qom de Pampa del Indio. Enfoque Intercultural* (Tesis doctoral) Doctorado en Filosofía. Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste.
- Sandoval. S., MCCQ., et al. (2018). *Qailon, Celebración del cambio de nombre en la joven qom. Qailon, Celebración del cambio de nombre en la joven Qom*. (S. L.): EUDENE. Recuperado de <http://hum.unne.edu.ar/investigacion/inicial/mccq/produccion.htm>
- Silva, M. (2007). *Memorias del Gran Chaco 2ª. Parte. (1900-1997)*. Córdoba, Argentina: Julio Rojas.



## **Entrevistas**

Silvestre, A. (septiembre de 2010) Entrevistada por S. E. Sandoval. Realizada en la localidad de Pampa del Indio, provincia del Chaco.

Silvestre, J. (septiembre de 2008). Entrevistada por S. E. Sandoval. Realizada en la localidad de Pampa del Indio, provincia del Chaco.